

ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

LINGUISTIC SPECIFICITY OF SPORTS VOCABULARY OF THE ENGLISH LANGUAGE

К.Д. ЗАПРУДСКАЯ
K.D. ZAPRUDSKAYA

Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: kristenjam138@icloud.com, ad@tut.by

Спорт принадлежит к явлениям культуры и отражает существенные черты образа жизни общества и человека и оказывает все возрастающее влияние на его развитие. Он объединяет миллионы людей и способствует установлению межкультурных контактов как между профессионалами, так и любителями спорта. Передача спортивных терминов может представлять значительную переводческую проблему, особенно в случае отсутствия в языке перевода точного и однозначного эквивалента переводимой единицы. Именно поэтому грамотному переводчику необходимо владеть и понимать специфику спортивной лексики переводимого языка.

Ключевые слова: спорт, лексика, язык, перевод, семантическая группа, термин.

Sport is a cultural phenomenon and it reflects the essential features of society and people's life and has an increasing influence on their development. It unites millions of people and promotes the establishment of intercultural contacts between professionals and amateurs. Sports terminology represents a significant translation and interpretation problem, especially in the case of the absence in a translation language of a precise and unambiguous equivalent of units translated. That is why the interpreter must be competent to know and understand specificity of sports vocabulary of the given language.

Keywords: sports, vocabulary, language, translation, semantic group, term.

Спорт играет важную роль в жизни современного человека. Он принадлежит к явлениям культуры и отражает существенные черты образа жизни общества и человека и оказывает все возрастающее влияние на его развитие. В условиях межкультурной коммуникации именно переводчики выступают в роли посредников, которые должны владеть спортивной

терминологией для обеспечения успешности коммуникации [1]. В этой связи **актуальным** представляется рассмотрение особенностей английской спортивной терминологии в структурном, тематическом и лексическом аспектах [2].

Цель данного исследования состоит в рассмотрении структурно-семантических особенностей спортивной терминологии в современном английском языке. **Объект** исследования – спортивная лексика в современном английском языке. **Предмет** исследования – структурно-семантические характеристики лексики тематической группы «спорт» в современном английском языке. **Материалом** исследования выступили 150 английских лексических единиц тематической группы «спорт», извлеченных из следующих лексикографических источников: Merriam Webster Dictionary Online, Online Dictionary by Farlex [3; 4].

Единицы спортивной лексики английского языка были проанализированы с точки зрения их тематической и структурной отнесенности.

Лексические единицы, представленные в корпусе фактического материала, были разделены нами на несколько лексико-семантических групп.

1) Виды спорта. В данную лексико-тематическую группу были включены следующие лексические единицы:

- *arm-wrestling* (армрестлинг – вид борьбы, состоящей в преодолении усилий руки партнера своей рукой с опорой локтями на стол);
- *bob-sleigh* (бобслей – соревнования на особых санях с рулевым управлением, рассчитанных на несколько человек; используются специальные ледяные спуски с крутыми виражами);
- *water-polo* (вотерполо – командная спортивная игра с мячом на воде).

Данная лексико-семантическая группа, как свидетельствует проведенный анализ, является доминирующей в корпусе фактического материала. Было зафиксировано 38 слов, или 25% от общего количества проанализированных единиц.

2) Названия профессий, связанные со спортивной деятельностью. Примерами лексических единиц данной семантической группы могут выступать следующие:

- *outfielder* (аутфилдер – игрок обороняющейся команды, патрулирующий внешнее поле: правый полевой, центральный и левый игроки в бейсболе);
- *batter* (бэттер – игрок нападения с битой);
- *goal-keeper* (голкипер – вратарь – игрок футбольной или хоккейной команды).

К данной лексико-семантической группе нами было отнесено 26 единиц, или 17% от общего количества проанализированных слов.

3) Вид упражнения, занятия, приема, элемента. К этой группе были отнесены, в частности, следующие слова:

- *aqua-building* (аквабилдинг – упражнения в воде, оказывающие благотворное влияние на весь организм, помогающие укреплять тело, делать его красивым, стройным, крепким);
- *bodybuilding* (бодибилдинг – система физических упражнений с различными отягощениями (гантели, гири, штанга) для развития мускулатуры, телостроительства);
- *jogging* (джоггинг – тренировочный или оздоровительный бег в медленном темпе, часто попеременно с ходьбой).

Данная лексико-семантическая группа представлена в корпусе проанализированного материала 21 единицами, что, соответственно, составило 14% от общего количества проанализированных слов.

4) Спортивный инвентарь. Данная лексико-семантическая группа в корпусе фактического материала представлена следующими примерами:

- *canoe* – легкая спортивная лодка, напоминающая пирогу индейцев, для одного или двух человек, гребущих коротким веслом стоя на одном колесе.
- *buggy* – одно- или двухместный легковой автомобиль со съемным открытым кузовом и жесткой рамой, предназначенный для соревнований на пересеченной местности;
- *expander* – спортивный тренировочный снаряд-аппарат из пружинных или грузовых конструкций для создания дополнительной нагрузки на определенные группы мышц при выполнении различных упражнений.

Данная группа представлена в корпусе проанализированного материала 19 единицами, или 13%.

5) Спортивные термины, связанные с организацией соревнований:

- *overtime* – овертайм (дополнительный период в игре для определения победителя при окончании основного времени с ничейным счетом (например, в хоккее или футболе));
- *time* – тайм (часть некоторых спортивных игр, устанавливаемая по времени);
- *set* – сет (партия в теннис, в которой для победы необходимо выиграть минимум 6 частей – геймов).

В корпусе фактического материала лексические единицы данной группы представлены 46 примерами, или 31%.

Представленность выделенных лексико-семантических групп в корпусе фактического материала можно увидеть на следующей диаграмме (см. *Диаграмма 1*):

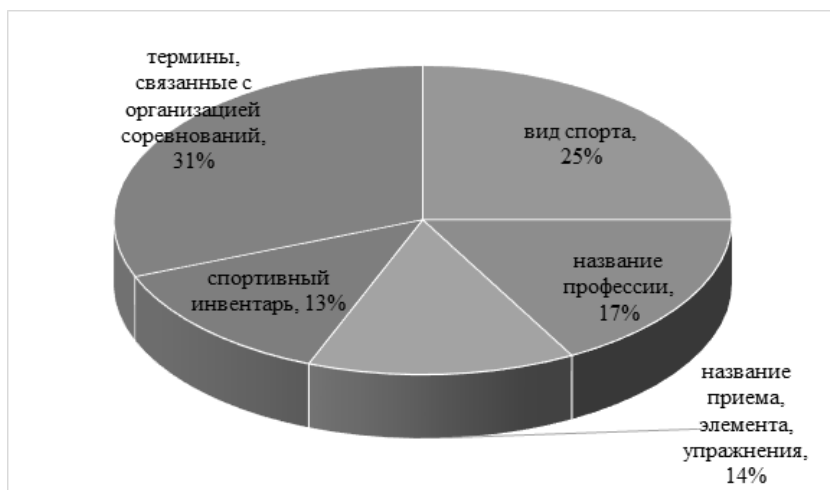


Диаграмма 1. Лексико-семантические группы спортивной лексики в английском языке (в %).

Единицы спортивной лексики современного английского языка были также рассмотрены с точки зрения их структуры. Как показал проведенный анализ, для рассматриваемой группы лексики характерно доминирование однословных единиц:

- *down-hill* (даун-хилл – разновидность роликового спорта, скоростной спуск с горы на роликовых коньках, где участники достигают скорости более 80 км/ч);
- *stretching* (стретчинг – система специальных упражнений для растягивания мышц и повышения подвижности в суставах);
- *dribbling* (дриблинг – манёвр с мячом, смысл которого состоит в продвижении игрока мимо защитника, регламентированное правилами, при этом сохраняя мяч у себя);
- *arbiter* (арбитр – спортивный судья).

Группа однословных единиц спортивной лексики английского языка представлена в корпусе фактического материала 120 примерами, что составило 80%.

Группа двухсловных наименований оказалась в проанализированной выборке немногочисленной: всего было зафиксировано 30 двусоставных единиц, что составило, соответственно 20% от общего количества проанализированных слов:

- *mountain bike* (маунтин байк; горный велосипед);
- *BASE jumping* (бэйсджампинг (экстремальный вид спорта, в котором

используется специальный парашют для прыжков с фиксированных объектов);

- *free style* (фристайл: 1) вид горнолыжного спорта: скоростной спуск на горных лыжах по бугристой трассе; 2) спуск с гор с выполнением различных фигур; 3) прыжки с двухметрового трамплина с выполнением сальто, пируэтов);
- *short track* (шорт-трек – скоростной бег на коньках на короткой дорожке);
- *knee armlock* (болевого прием на ногу (в дзюдо);
- *cross armlock* (захват руки рычагом на ногу (в дзюдо);
- *big shot* (биг шот – сильнейший спортсмен).

Далее корпус терминологических единиц был рассмотрен с точки зрения используемых способов словообразования. В результате проведенного анализа были выделены следующие группы терминологической спортивной лексики по способу словообразования: *семантическая деривация*, *морфологическая деривация* и *заимствования*.

1) Семантическая деривация. К данной группе терминологических единиц были отнесены слова, терминологическое значение которых было обозначено формой, уже имевшейся в языке. Иными словами, речь идет о расширении или суждении значения единицы.

Примером семантической деривации может выступать слово *stick*, которая имеет родовое значение «палка» (“*a woody piece or part of a tree or shrub*”). После изобретения такого вида спорта, как хоккей, предмет, который используется для данной игры по причине внешнего сходства также был назван *stick* (клюшка).

К группе семантических дериватов можно отнести и следующие примеры:

- *forward* (форвард; в футболе и хоккее: игрок передней линии, нападающий);
- *penalty* (пенальти; в футболе: штрафной удар в ворота соперника с расстояния в 11 метров);
- *foul* (фол; умышленное препятствие противнику в игре, произведенное не по правилам; запрещенный удар);
- *time* (тайм; часть некоторых спортивных игр, устанавливаемая по времени).

2) Заимствования. В корпусе фактического материала также представлены примеры заимствований из других языков:

- *udeshigi-ugetame* (удешиги-угитаме; в дзюдо: болевой прием на руку) – заимствование из японского;
- *mogul* (могул; элемент фристайла – скоростной спуск на горных лыжах по бугристой трассе) – заимствование из немецкого;

- *spurt* (спурт; резкое кратковременное увеличение быстроты, скорости движения, рывок (гл. обр. на финишной прямой) при беге в легкой атлетике, на коньках, в велосипедных гонках и др.) – заимствование из немецкого;
- *canoë* (каное; легкая спортивная лодка, напоминающая пирогу индейцев, для одного или двух человек, гребущих коротким веслом стоя на одном колене) – заимствование из французского;
- *marathon* (марафон; дисциплина лёгкой атлетики — представляет собой забег на дистанцию 42 км 195 метров) – заимствование из греческого.

3) Морфологическая деривация. Для образования единиц спортивной терминологии английского языка используются различные способы словообразования.

Конверсия

В корпусе фактического материала имеются субстантивные конверсивы от имен прилагательных, глаголов и словосочетаний: *single, forward, transfer, stretching, dribbling, drop-out, down-hill, big-air*.

Аффиксация

Такой способ образования слов, как аффиксация, в корпусе фактического материала представлен суффиксацией и префиксацией. Примерами терминологических единиц, образованных при помощи суффикса, могут выступать следующие: *aerobics, expander, pitcher, outsider, offsider*. К группе слов, образованных при помощи префикса, относится *biathlon*.

Словосложение

Данный способ словообразования предполагает сложение слов или основ слова: *basketball, baseball, bob-sleigh, water-polo, velopolo, speedway, three-athlon*.

Словосложение + аффиксация

В корпусе фактического материала были также зафиксированы примеры использования сочетания таких способов словообразования, как словосложение и аффиксация: *arm-wrestling, windsurfing, speedskiing, goal-keeper, stickhandling*.

Телескопия

Примерами использования телескопии в корпусе фактического материала могут выступать следующие: *aerobatics, footvoley*.

Усечение

Усечение как способ образования слов представлено в проанализированной выборке следующим примером: *fan* (от *fanatic*).

Также в корпусе фактического материала представлены единицы, словообразовательную мотивированность которых не удалось просле-

дить. К ним мы относим простые единицы типа *golf, dart, polo*.

Результаты словообразовательного анализа выборки единиц спортивной лексики современного английского языка можно представить в виде следующей таблицы (см. *Таблица 1*):

Табл. 1. Способы образования спортивной лексики в английском языке (на материале корпуса фактического материала)

Способ образования	Кол-во	Кол-во (%)
Семантическая деривация	64	43%
Морфологическая деривация, в т.ч.аффиксация	74	49%
словосложение	10	
словосложение + аффиксация	14	
конверсия	35	
телескопия	2	
усечение	1	
Заемствования	8	5%
Немотивированные единицы	4	3%
Итого	150	100%

Итак, с точки зрения способов словообразования английская спортивная терминологическая лексика представлена семантическими дериватами, морфологическими дериватами, заимствованиями и немотивированными единицами. Наиболее репрезентативной группой в корпусе фактического материала оказались единицы, образованные при помощи различных морфологических способов: конверсии, аффиксации, словосложения, усечения, телескопии – 74 примера, или 49%. Второй по частотности в проанализированной выборке оказалась группа семантических дериватов (64 примера, или 43%). Заимствования продемонстрировали наименьшую репрезентативность в корпусе фактического материала – 8 примеров или 5%.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
2. Гуреева, Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: Автореферат дис... канд. филол. наук / Е.И. Гуреева. – Челябинск, 2007. – 17 с.
3. Merriam Webster Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com> – Дата доступа: 09.04.2018.
4. Online Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/> – Дата доступа: 09.04.2018.